

DISCIPLINA
TRADUZIONE SCRITTA VERSO LO SPAGNOLO

Docente:	Carmen Sellés de Oro
Anno Accademico:	2019-2020
Anno di corso:	Terzo
Settore scientifico disciplinare:	L/LIN-07
Crediti formativi	CFU 4

COURSE AIM:

The course aims at strengthening the linguistic and translational knowledge acquired the previous years. The texts analyzed are chosen in order to give the students the knowledge of sectorial language. Comparative analysis exercises of online texts and translations will be employed to improve the contextual research and the critical analysis. A functional approach will be adopted in order to take accounts of specific translations needs. Great attention will be paid to formal aspects as punctuation, formatting, quotes and references.

PROGRAMMA DI STUDIO:

I testi sono tratti da materiale autentico e comprendono un ampio spettro di tipologie testuali e linguaggi settoriali. Nello specifico si tratteranno testi di carattere commerciale, giuridico, istituzionale, aziendale, tecnico-scientifico, cinematografico e del mondo degli affari

Ad ogni lezione si proporrà un testo da svolgere individualmente a casa. Durante le lezioni frontali si seguirà un approccio di tipo comunicativo, con l'esame in comune delle diverse possibilità proposte, affinché gli studenti sappiano giustificare le proprie scelte di traduzione, risolvendo anche i problemi emersi e trovando le strategie più adeguate da adottare in ogni testo.

MATERIALE DIDATTICO:

I testi da tradurre, ed eventuale materiale supplementare, saranno messi a disposizione dei discenti nella piattaforma didattica.

Durante le lezioni frontali si seguirà il manuale: *Facilità difficile, difícil facilidad*, di Carmen Sellés de Oro, Milano:Viator 2017.

BIBLIOGRAFIA:

Dizionari

- *Il grande dizionario di spagnolo*, di Rossend Arqués e Adriana Padoan, Zanichelli, 2012 (1a ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo* di Laura Tam, Milano, Hoepli, 2009. Consultazione disponibile in http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
- *Nuevas palabras - Parole nuove - dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo di neologismi e di espressioni colloquiali*, di Maria Vittoria Calvi, Silvia Monti, Paravía, 1991
- *Dizionario tecnico commerciale italiano/spagnolo - spagnolo italiano - terminologia tecnica e giuridica - informatica - marketing*. Sansoni, Firenze, 1991.
- All'indirizzo <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do> è possibile consultare gratuitamente traduzioni riguardanti ambiti specialistici.

- *Diccionario del Español Actual*, di M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Aguilar, 2011 (2ª ed.)
- *Diccionario de uso del español*, di María Moliner, Gredos, 2007 (3a ed.)

Nel sito <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> è possibile consultare gratuitamente in formato digitale una serie di risorse, tra cui:

- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
- *Diccionario de sinónimos* all'indirizzo <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>
- All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/grama3ca/nueva-grama3ca>, la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011, 3 voll.).
- All'indirizzo <http://www.rae.es/recursos/ortografia>, la *Ortografía de la lengua española* (2010).

Testi consigliati:

- Osimo, B. *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli 2002.
- Eco Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano, 1988.

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Il programma per studenti non frequentanti è lo stesso di quello degli studenti frequentanti.

MODALITÀ DI ACCERTAMENTO:

L'esame, da svolgere alla fine del corso scolastico, è scritto e consiste nella traduzione verso lo spagnolo di un testo, come da programma svolto, di 1.300 caratteri circa. La prova ha la durata di novanta minuti. È possibile fare uso durante la prova di ogni tipo di dizionario e risorsa d'internet.